

No. 47625

**Mexico
and
Bolivia**

Air Transport Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Bolivia (with annex). La Paz, 27 January 1993

Entry into force: *27 November 1996 by notification, in accordance with article 20*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 9 July 2010*

**Mexique
et
Bolivie**

Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République de Bolivie (avec annexe). La Paz, 27 janvier 1993

Entrée en vigueur : *27 novembre 1996 par notification, conformément à l'article 20*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Mexique, 9 juillet 2010*

[SPANISH TEXT - TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO SOBRE TRANSPORTE AEREO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE BOLIVIA**

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de Bolivia;

Siendo Partes de la Convención sobre Aviación Civil Internacional abierta a firma en Chicago el 7 de diciembre de 1944;

Deseando concluir un Convenio complementario a la mencionada Convención con el propósito de establecer servicios aéreos entre sus respectivos territorios;

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO 1

Definiciones

Para la interpretación y a los efectos del presente Convenio y su Cuadro de Rutas, los términos abajo expuestos tendrán el siguiente significado:

A. El término "Convención" significa la Convención sobre Aviación Civil Internacional, abierta a firma en Chicago el 7 de diciembre de 1944 y toda enmienda a ella que haya sido ratificada por ambas Partes Contratantes.

B. El término "este Convenio" incluye el Cuadro de Rutas anexo al mismo y todas las enmiendas al Convenio o al Cuadro de Rutas.

C. El término "Autoridades Aeronáuticas" significa en el caso de los Estados Unidos Mexicanos, la Secretaría de Comunicaciones y Transportes y en el caso de la República de Bolivia la Subsecretaría de Aeronáutica Civil.

D. El Término "servicio aéreo internacional" significa el servicio aéreo que pasa por el espacio aéreo situado sobre el territorio de más de un Estado.

E. El término "escala para fines no comerciales" significa el aterrizaje para fines ajenos al embarque o desembarque de pasajeros, carga y correo.

F. El término "aerolínea(s) designada(s)" significa una o más aerolínea(s) que ha(n) sido designada(s) y autorizada(s) conforme al Artículo 3 de este Convenio.

G. El término "tarifa" significa el precio pagado por el transporte de pasajeros, equipaje y carga y las condiciones bajo las cuales se aplica dicha cantidad incluyendo cantidades y comisiones excluyéndose la remuneración y otras condiciones relativas al transporte de correo.

H. El término "frecuencia" significa el número de vuelos redondos que una empresa aérea efectúa en una ruta especificada en un periodo dado.

I. El término "rutas especificadas" significa las rutas establecidas en el Cuadro de Rutas anexo al presente Convenio.

J. El término "territorio" con relación a un Estado significa las áreas terrestres y las aguas territoriales adyacentes a ellas que se encuentren bajo la soberanía, dominio, protección o mandato de dicho Estado.

ARTICULO 2

Otorgamiento de Derechos

1. Cada Parte Contratante concede a la otra Parte Contratante los derechos especificados en el presente Convenio con el fin de establecer servicios aéreos internacionales regulares en las rutas señaladas en el Cuadro de Rutas adjunto al presente Convenio.

2. Conforme a lo estipulado en el presente Convenio, la(s) empresa(s) aérea(s) designada(s) por cada Parte Contratante gozará(n) durante la explotación de los servicios aéreos convenidos, de los siguientes derechos:

- a) sobrevolar el territorio de la otra Parte Contratante sin aterrizar en el mismo;
- b) hacer escalas para fines no comerciales en el territorio de la otra Parte Contratante; y

- c) embarcar y desembarcar tráfico internacional en dicho territorio, en los puntos especificados en el Cuadro de Rutas anexo, a los pasajeros, carga y correo.

3. El derecho de tráfico de quinta libertad de todos los sectores del Cuadro de Rutas adjunto al presente Convenio se ejercerá únicamente tras haberse consultado previamente entre las Autoridades Aeronáuticas.

ARTICULO 3

Designación y Autorización de Aerolíneas

1. Cada Parte Contratante tendrá el derecho de designar por escrito ante la otra Parte Contratante a una o más aerolíneas con el propósito de que operen los servicios convenidos en las rutas especificadas y el derecho de retirar o de cambiar tal designación.

2. Al recibir esa designación la otra Parte Contratante concederá sin demora, sujeta a las disposiciones del párrafo 3 de este Artículo, a la(s) aerolínea(s) designada(s) la debida autorización para operar.

3. Las Autoridades Aeronáuticas de una de las Partes Contratantes pueden pedir a la(s) aerolínea(s) designada(s) por la otra Parte Contratante que les compruebe(n) que está(n) calificada(s) para cumplir las condiciones prescritas según las leyes y reglamentos que normal y razonablemente apliquen esas

autoridades a la operación de servicios aéreos internacionales de conformidad con las disposiciones de la Convención.

ARTICULO 4

Revocación o Suspensión de las Autorizaciones de Operación

1. Cada Parte Contratante tendrá derecho a revocar una autorización de operación o de suspender el ejercicio de los derechos especificados en el Artículo 2 de este Convenio a la aerolínea designada de la otra Parte Contratante o de imponer las condiciones que considere necesarias, en el caso de que esa aerolínea no cumpla con las leyes o reglamentos de la Parte Contratante que concede estos derechos o, en el caso de que la aerolínea en alguna otra manera no opere conforme a las condiciones prescritas bajo este Convenio.

2. A menos de que la inmediata revocación, suspensión o imposición de las condiciones mencionadas en el párrafo 1 de este Artículo sea esencial para evitar mayores infracciones a leyes o reglamentos, tal derecho deberá ejercerse solamente después de haber consultado con la otra Parte Contratante.

ARTICULO 5

Aplicabilidad de las Leyes y Reglamentos

Las Leyes y Reglamentos que regulen sobre el territorio de cada Parte Contratante la entrada, permanencia y salida del país de las aeronaves dedicadas a la navegación aérea

internacional, de los pasajeros, tripulaciones, equipajes, carga y correo, así como los trámites relativos a la migración, a las aduanas y a las medidas sanitarias, se aplicarán también en dicho territorio a las operaciones de la empresa designada de la otra Parte Contratante.

ARTICULO 6

Reconocimiento de los Certificados de Aeronavegabilidad y Licencias

1. Los Certificados de Aeronavegabilidad, los Certificados o Títulos de Aptitud y las Licencias expedidas o convalidadas por una de las Partes Contratantes y no caducadas, serán reconocidas como válidas por la otra Parte Contratante para la explotación de las rutas definidas en el Cuadro de Rutas.

2. Cada Parte Contratante se reserva, no obstante, el derecho de no reconocer la validez, para los vuelos sobre su propio territorio, de los Títulos o Certificados de aptitud y las Licencias expedidos a sus propios nacionales por la otra Parte Contratante.

ARTICULO 7

Datos Estadísticos

La Autoridad Aeronáutica de una Parte Contratante proporcionará a la Autoridad Aeronáutica de la otra Parte Contratante, cuando se le solicite, los datos estadísticos que

considere necesarios para evaluar la operación de los servicios aéreos convenidos.

ARTICULO 8

Derechos por el Uso de Aeropuertos

Cada una de las Partes Contratantes podrá imponer o permitir que se impongan a las aeronaves de la otra Parte, unas tasas justas y razonables por el uso de los aeropuertos y otros servicios. Sin embargo, cada una de las Partes Contratantes conviene en que dichas tasas no serán mayores que las aplicadas por el uso de dichos aeropuertos y servicios a sus aeronaves nacionales dedicadas a servicios aéreos internacionales similares.

ARTICULO 9

Derechos Aduanales

1. Las aeronaves utilizadas en los servicios aéreos internacionales por la empresa de transporte aéreo designada por cualquiera de las Partes Contratantes y el equipo con que cuente la aeronave para su funcionamiento, combustible, lubricante, provisiones técnicas fungibles, refacciones y provisiones (incluso alimentos, tabacos y bebidas), a bordo de tales aeronaves, estarán exentos de todos los derechos de aduanas, impuestos nacionales, de inspección u otros derechos, impuestos o gravámenes federales, estatales o municipales, al entrar en el territorio de la otra Parte Contratante, siempre que este equipo

y provisiones permanezcan a bordo de la aeronave hasta el momento de su reexportación, aún cuando dichos artículos sean usados o consumidos por dichas aeronaves en vuelos dentro del referido territorio.

2. Estarán igualmente exentos a condición de reciprocidad de los mismos derechos, impuestos y gravámenes, con excepción de los derechos por servicios prestados, los aceites lubricantes, los materiales técnicos de consumo, piezas de repuesto, herramientas y los equipos especiales para el trabajo de mantenimiento, así como las provisiones (incluso alimentos, bebidas y tabaco), los documentos de empresas como boletos, folletos, itinerarios y demás impresos que requiera la compañía para su servicio, así como material publicitario que se considere sea necesario y en exclusiva para el desarrollo de las actividades de la misma, remitidos por o para la empresa aérea de una Parte Contratante al territorio de la otra Parte Contratante, así como los que se pongan a bordo de las aeronaves de la empresa aérea de una de las Partes Contratantes en el territorio de la otra Parte Contratante y sean usados en servicios internacionales.

3. El equipo normalmente conducido a bordo de las aeronaves, así como aquellos otros materiales y aprovisionamientos que permanecen a bordo de las aeronaves de cualquiera de las Partes Contratantes, podrán ser descargados en el territorio de la otra Parte Contratante, solamente previa autorización de las autoridades aduaneras del territorio de que se trate. En tales casos, podrán ser almacenados bajo la supervisión de dichas autoridades hasta en tanto salgan del país

o se proceda de acuerdo con las disposiciones legales en la materia.

4. Los pasajeros en tránsito a través del territorio de cualquiera de las Partes Contratantes, sólo estarán sujetos a un simple control. El equipaje y la carga en tránsito directo estarán exentos de derechos de aduana y de otros derechos similares.

ARTICULO 10

Principios que Rigen la Operación de los Servicios Convenidos

1. Habrá una oportunidad justa e igual para que las aerolíneas designadas de ambas Partes Contratantes operen los servicios convenidos en las rutas especificadas entre sus respectivos territorios.

2. Los servicios convenidos que proporcionen las aerolíneas designadas de las Partes Contratantes guardarán una estrecha relación con las necesidades de transporte de pasajeros y carga, incluyendo correo, que provengan de o estén destinados al territorio de la Parte Contratante que haya designado a la aerolínea.

ARTICULO 11

Tarifas

1. Las tarifas aplicables por las empresas de transporte aéreo de las Partes para el transporte con destino al territorio de la otra Parte o proveniente de él se establecerán a unos niveles razonables, teniendo debidamente en cuenta todos los elementos de valoración, especialmente el costo de explotación, un beneficio razonable y las tarifas aplicadas por otras empresas de transporte aéreo.

2. Las tarifas mencionadas en el párrafo 1 de este Artículo se acordarán, si es posible, por las empresas de transporte aéreo interesadas de ambas Partes y se someterán a la aprobación de las Autoridades Aeronáuticas de las dos Partes, al menos cuarenta y cinco (45) días antes de la fecha prevista para su entrada en vigor. En casos especiales, este plazo podrá reducirse con el consentimiento de dichas Autoridades. Para la entrada en vigor de una tarifa será necesaria la previa aprobación de las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes.

3. Cuando no se haya podido acordar una tarifa conforme a las disposiciones del párrafo 2, del presente Artículo, las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes tratarán de determinar la tarifa de mutuo acuerdo, y si no se llegara a un acuerdo sobre la tarifa que se le someta, la controversia se resolverá con arreglo a las disposiciones previstas en el Artículo 18 de este Convenio.

4. Una tarifa establecida conforme a las disposiciones del presente Artículo, continuará en vigor hasta el establecimiento de una nueva tarifa. Sin embargo la validez de una tarifa no podrá prolongarse en virtud de este párrafo, por un periodo superior a seis (6) meses a contar de la fecha en que aquella debería haber expirado.

5. Las empresas aéreas designadas por las Partes Contratantes de ninguna manera modificarán el precio o las reglas de aplicación de las tarifas vigentes.

ARTICULO 12

Consultas

1. Cualquiera de las Partes Contratantes podrá en cualquier momento, solicitar consultas en relación con la puesta en práctica, interpretación, aplicación o enmienda de este Convenio. Tales consultas, que podrán efectuarse entre las Autoridades Aeronáuticas, se realizarán dentro de un periodo de sesenta (60) días a partir de la fecha en la que la otra Parte Contratante reciba la solicitud por escrito, a menos de que se convenga de otra manera entre las Partes Contratantes.

2. Si las Partes acordaran modificar el presente Convenio y/o Anexo, las modificaciones serán formalizadas a través de un Canje de Notas diplomáticas y entrarán en vigor en la fecha en que el Gobierno de la República de Bolivia reciba una notificación del Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos,

manifestándole haber cumplido con los requisitos exigidos por su legislación nacional para tal efecto.

ARTICULO 13

Transferencia de Ingresos

1. En cualquier momento, cada línea aérea designada tendrá el derecho de convertir y transferir los ingresos locales obtenidos por los servicios prestados de conformidad con el presente Convenio Bilateral, una vez que hayan sido deducidos los gastos efectuados en el territorio de una de las Partes Contratantes.

2. La conversión será permitida al tipo de cambio existente en el mercado de divisas en el momento de la transferencia y no estará sujeta a cargo alguno, con excepción de cobros por servicios bancarios en tal operación.

3. La transferencia de ingresos se efectuará de conformidad con la legislación vigente en cada Parte Contratante y no serán aplicadas disposiciones legislativas y condiciones reglamentarias menos favorables que aquellas aplicadas a otras empresas aéreas extranjeras, que operen servicios aéreos internacionales hacia y desde el territorio de cualquiera de las Partes Contratantes.

ARTICULO 14

**Representación de las Líneas Aéreas y Servicios de
Asistencia en Tierra**

1. La línea o líneas aéreas designadas de una Parte Contratante tendrán derecho, en base a reciprocidad, a mantener en el territorio de la otra Parte Contratante representantes y personal comercial, operacional y técnico a nivel gerencial, que sean necesarios para la realización de los servicios aéreos convenidos.

2. Las aerolíneas designadas por cualquiera de las Partes Contratantes, podrán establecer oficinas comerciales en el territorio de la otra Parte Contratante. El personal técnico y operativo de dichas oficinas deberá ser nacional del lugar donde éstas se hayan establecido.

3. Los representantes y personal de una Parte Contratante estarán sujetos a las leyes y reglamentos vigentes en el territorio de la otra Parte Contratante, relativos al ingreso, residencia y empleo y, conforme a dichas leyes y reglamentos, cada Parte Contratante, con un mínimo de demora, dará facilidades para gestionar el otorgamiento de visas u otros documentos que sean necesarios a los representantes y personal referidos en el párrafo 1 de este Artículo.

4. Los servicios de asistencia en tierra serán prestados de acuerdo a la legislación de cada Parte Contratante.

ARTICULO 15

Seguridad de la Aviación

- a) Las Partes Contratantes reafirman su compromiso de actuar de conformidad con las disposiciones del Convenio sobre las Infracciones y Ciertos Otros Actos Cometidos a Bordo de las Aeronaves, firmado en Tokio el 14 de septiembre de 1963, el Convenio para la Represión del Apoderamiento Ilícito de Aeronaves, firmado en La Haya el 16 de diciembre de 1970 y el Convenio para la Represión de Actos Ilícitos contra la Seguridad de la Aviación Civil, firmado en Montreal el 23 de septiembre de 1971 e, igualmente, aplicarán cualquier otro Convenio que sobre la materia hayan ratificado tales Partes Contratantes. Asimismo, declaran que su obligación de proteger la seguridad de la aviación civil contra actos de interferencia ilícita, constituye parte integrante de sus relaciones mutuas en el marco del presente Convenio Bilateral.
- b) Las Partes Contratantes, en sus relaciones mutuas, deberán actuar de conformidad con las disposiciones sobre seguridad de la aviación establecidas por la Organización de Aviación Civil Internacional, en la medida en que estas disposiciones sobre seguridad les sean aplicables; exigirán que los explotadores que tengan la oficina principal o residencia permanente en sus territorios, actúen de conformidad con dichas disposiciones sobre seguridad de la aviación.

Cada Parte Contratante puede adoptar, sin perjuicio de lo estipulado en el acápite anterior, todas las medidas suplementarias que considere necesarias para asegurar la inspección de los pasajeros, tripulación, sus efectos personales, así como la carga y provisiones de a bordo, durante el embarque o la estiba.

- c) Cuando se produzca un incidente o amenaza de incidente de apoderamiento ilícito de aeronaves u otros actos ilícitos contra la seguridad de los pasajeros, tripulación, aeronaves, aeropuertos e instalaciones de navegación aérea, las Partes Contratantes se asistirán mutuamente, facilitando las comunicaciones y otras medidas apropiadas destinadas a poner término, en forma rápida y segura, a dicho incidente o amenaza.

- d) En caso de que una Parte Contratante no se ajuste a las disposiciones sobre seguridad de la aviación estipuladas en el presente Artículo, la Parte Contratante afectada podrá solicitar consultas inmediatas con la Autoridad Aeronáutica de la otra Parte Contratante. La imposibilidad de lograr un acuerdo satisfactorio dentro de los quince días, a partir de la fecha de la solicitud, constituirá motivo suficiente para retener, limitar, revocar o imponer condiciones en las autorizaciones operativas o permisos técnicos de la línea o líneas aéreas designadas de la otra Parte Contratante.

ARTICULO 16

Registro ante la OACI

Este Convenio y todas sus enmiendas serán registrados en la Organización de Aviación Civil Internacional.

ARTICULO 17

Convenciones Multilaterales

Si empezase a regir una Convención general y multilateral de transporte aéreo vinculante para ambas Partes Contratantes, el presente Convenio será modificado para ajustarlo a las disposiciones de dicha Convención.

ARTICULO 18

Solución de Controversias

Cualquier divergencia entre las Partes Contratantes, relativa a la interpretación o aplicación del presente Convenio Bilateral, será objeto, inicialmente, de negociaciones directas entre las Autoridades Aeronáuticas y finalmente, entre los respectivos Gobiernos, por la vía diplomática.

ARTICULO 19

Terminación

Cualquiera de las Partes Contratantes puede en cualquier momento notificar por escrito a la otra Parte Contratante su decisión de dar por terminado este Convenio, el cual quedará terminado seis (6) meses después de la fecha de recibida la notificación por la otra Parte Contratante, a menos que la notificación sea retirada por Acuerdo antes de que termine este período.

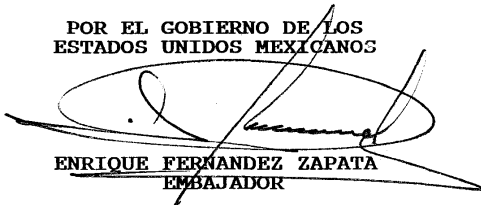
ARTICULO 20

Entrada en Vigor

El presente Convenio entrará en vigor a partir de la fecha en que ambas Partes Contratantes a través de un Canje de Notas diplomáticas, se comuniquen haber cumplido con los requisitos exigidos por su legislación nacional.

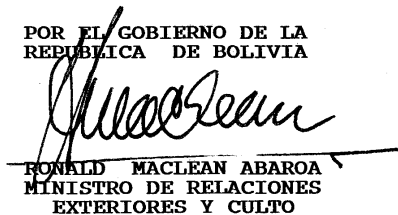
Hecho en la ciudad de La Paz a 27 de enero de 1993 en dos ejemplares en español, ambos igualmente auténticos.

**POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**



**ENRIQUE FERNANDEZ ZAPATA
EMBAJADOR**

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE BOLIVIA**



**RONALD MACLEAN ABAROA
MINISTRO DE RELACIONES
EXTERIORES Y CULTO**

A N E X O
Cuadro de Rutas

Rutas de los Estados Unidos Mexicanos

La línea o líneas aéreas designadas por los Estados Unidos Mexicanos tendrán derecho a explotar servicios aéreos regulares en las rutas siguientes:

Puntos en México, un punto en Centroamérica, un punto en Sudamérica y dos puntos en Bolivia.

Rutas de la República de Bolivia

La línea o líneas aéreas designadas por la República de Bolivia tendrán derecho a explotar servicios aéreos regulares en las rutas siguientes:

Puntos en Bolivia, un punto en Sudamérica, un punto en Centroamérica y dos puntos en México.

Las líneas aéreas designadas ejercerán los derechos de terceras, cuartas y quintas libertades del aire en las rutas anteriormente especificadas.

Designación de Líneas Aéreas

Las Partes Contratantes designarán a sus líneas aéreas respectivas mediante la vía diplomática.

Itinerarios y horarios

Los itinerarios y horarios para los servicios de transporte aéreo regular serán presentados, a los fines de su aprobación por parte de las Autoridades Aeronáuticas respectivas, en el plazo que determinen las normas y reglamentos de cada una de las Partes Contratantes.

Servicios de transporte aéreo no regular

Las Partes Contratantes acuerdan que facilitarán, en la medida más alta posible, las autorizaciones para vuelos de transporte aéreo no regular de pasajeros y carga, de conformidad con sus propias legislaciones.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BOLIVIA

The Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Bolivia,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944,

Desiring to conclude a supplementary Agreement to said Convention for the purpose of establishing air services between their respective territories,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the interpretation and purposes of this Agreement and its Schedule of Routes, the terms presented below shall have the following meaning:

A. The term "Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944, and any amendment thereto which has been ratified by both Contracting Parties.

B. The term "this Agreement" includes the Schedule of Routes in the Annex thereto and any amendments to this Agreement or to the Schedule of Routes.

C. The term "aeronautical authorities" means, in the case of the United Mexican States, the Ministry of Communications and Transport and, in the case of the Republic of Bolivia, the Office of the Undersecretary for Civil Aviation.

D. The term "international air service" means an air service which passes through the airspace over the territory of more than one State.

E. The term "stop for non-commercial purposes" means a landing for any purpose other than picking up or dropping off passengers, cargo or mail.

F. The term "designated airline(s)" means one or more airlines that has or have been designated and authorised in accordance with Article 3 of this Agreement.

G. The term "tariff" means the price to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo, and the conditions under which this price applies, including charges and commissions, but excluding remuneration and other conditions relating to the transportation of mail.

H. The term "frequency" means the number of round-trip flights operated by an airline on a specific route over a given period.

I. The term "specified routes" means the routes established in the Schedule of Routes annexed to this Agreement.

J. The term "territory" in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, dominion, protection or mandate of said State.

Article 2. Granting of rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the Schedule of Routes attached to this Agreement.

2. In accordance with the provisions of this Agreement, the airline(s) designated by each Contracting Party shall, while operating the agreed air services, enjoy the following rights:

- a) To fly over the territory of the other Contracting Party without landing;
- b) To make stops for non-commercial purposes in the territory of the other Contracting Party; and
- c) To pick up or drop off passengers, cargo and mail in international traffic in said territory, at the points specified in the annexed Schedule of Routes.

3. The right to fifth freedom traffic on all sectors of the Schedule of Routes annexed to this Agreement shall be exercised only after consultation between the aeronautical authorities.

Article 3. Designation and authorisation of airlines

1. Each Contracting Party shall have the right to designate, in writing, to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes, and the right to withdraw or alter such designation.

2. Upon receiving this designation, the other Contracting Party shall grant, without delay, the appropriate operating authorisation to the designated airline(s), subject to the provisions of paragraph 3 of this Article.

3. The aeronautical authorities of one of the Contracting Parties may require the airline(s) designated by the other Contracting Party to prove that it is (they are) qualified to fulfil the conditions set forth in the laws and regulations normally and reasonably applied by said authorities to the operation of international air services in accordance with the provisions of the Convention.

Article 4. Revocation or suspension of operating authorisations

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorisation or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of this Agreement by the designated airline of the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary if this airline fails to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights, or if the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Such a right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party, unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this Article is essential to prevent major infringements of laws or regulations.

Article 5. Applicability of laws and regulations

The laws and regulations of each Contracting Party relating to the entry into, presence in and departure from its territory of aircraft operated on international air services, and of their passengers, crew, baggage, cargo and mail, as well as the formalities concerning migration, customs and health measures, shall also apply in that territory to the operations of the designated airline of the other Contracting Party.

Article 6. Recognition of certificates of airworthiness and licenses

1. Certificates of airworthiness, credentials or certificates of competency and licenses issued or validated by one Contracting Party and still in force shall be recognised as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating on the routes specified in the Schedule of Routes.

2. Nevertheless, each Contracting Party reserves the right to refuse to recognise, for the purpose of flights over its own territory, the validity of credentials or certificates of competency and licenses issued to its own nationals by the other Contracting Party.

Article 7. Statistical data

The aeronautical authority of a Contracting Party shall provide to the aeronautical authority of the other Contracting Party, upon request, the statistical data that it considers necessary to evaluate the operation of the agreed air services.

Article 8. Charges for the use of airports

Each of the Contracting Parties may impose, or permit the imposition, on the aircraft of the other Party, of just and reasonable charges for the use of airports and other facilities. Each of the Contracting Parties agrees, however, that the said charges shall not be higher than those applied for the use of said airports and facilities to its national aircraft engaged in similar international air services.

Article 9. Customs duties

1. Aircraft used for international air services by the airline designated by either Contracting Party and the equipment used for the operation of the aircraft, fuel, lubricants, technical supplies for consumption, spare parts and supplies (including food, tobacco and beverages) on board such aircraft, shall be exempt from all customs duties, national taxes, inspection fees or other duties, and from federal, state or municipal taxes or charges on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided that such

equipment and supplies remain on board the aircraft up to the time that they are re-exported, even if such items are used or consumed by such aircraft on flights within that territory.

2. The following items shall also be exempt, on the basis of reciprocity, from such duties, taxes and charges, with the exception of charges for services provided, lubricating oils, technical materials for consumption, spare parts, tools and special maintenance equipment, supplies (including food, beverages and tobacco), airline documentation such as tickets, pamphlets, timetables and other printed material required by the airline for its operations, as well as advertising material which is deemed necessary and which is exclusively for use in the airline's activities, when sent by or for the airline of one Contracting Party to the territory of the other Contracting Party, as well as materials taken on board the aircraft of the airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party for use on international air services.

3. Equipment normally carried on board of the aircraft, as well as other materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party, only with the prior authorisation of the customs authorities of that territory. In such cases, they may be stored under the supervision of the said authorities up to such time as they are taken out of the country or otherwise disposed of in accordance with the relevant legal provisions.

4. Passengers in transit through the territory of either Contracting Party shall be subject only to a simple control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar duties.

Article 10. Principles governing the operation of the agreed services

1. The designated airlines of both Contracting Parties shall have fair and equal opportunity to operate the agreed services on the routes specified between their respective territories.

2. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall be closely related to the demand for transportation of passengers and cargo, including mail, from or to the territory of the Contracting Party that designated the airline.

Article 11. Tariffs

1. The tariffs applied by the designated airlines of the Parties for transportation to or from the territory of the other Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant valuation factors, especially the cost of operation, reasonable profit and the tariffs charged by other air transport companies.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall, if possible, be agreed on by the designated airlines of both Parties and shall be submitted to the aeronautical authorities of both Parties for approval, at least forty-five (45) days before the proposed date of their entry into force. In special cases, this time may be reduced, subject to the agreement of said authorities. The approval in advance by the aeronautical authorities of both Parties shall be necessary for a tariff to enter into force.

3. Where the tariff cannot be established in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, the aeronautical authorities of both Parties shall seek to set the tariff by mutual agreement, and if no agreement is reached on the tariff submitted to them, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 18 of this Agreement.

4. A tariff fixed in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been fixed. However, the validity of a tariff may not be extended, by virtue of this paragraph, for more than six (6) months beyond the date on which it should have expired.

5. The airlines designated by the Contracting Parties shall not in any way modify the price or the rules of application of the tariffs in force.

Article 12. Consultations

1. Either Contracting Party may at any time request consultations with regard to the implementation, interpretation, application or amendment of this Agreement. Such consultations, which may be between the aeronautical authorities, shall take place within a period of sixty (60) days from the date on which the other Contracting Party receives the written request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

2. If the Parties agree to amend this Agreement and/or Annex, the amendments shall be formalised in an exchange of diplomatic notes and shall enter into force on the date on which the Government of the Republic of Bolivia receives a notification from the Government of the United Mexican States, informing it of the requirements of its domestic legislation to this effect having been fulfilled.

Article 13. Transfer of earnings

1. At any time, each designated airline shall be entitled to convert and transfer the local earnings derived from the services rendered in accordance with this bilateral Agreement, once the expenses incurred in the territory of one of the Contracting Parties have been deducted.

2. The conversion shall be allowed at the rate of exchange on the foreign currency market at the time of the transfer and shall not be subject to any charges, with the exception of the bank service charges incurred in such operation.

3. The transfer of earnings shall be carried out in accordance with the legislation in force in each Contracting Party and no legislative provisions or regulatory conditions shall be applied that are less favourable than those applied to other foreign airlines that operate international air services to and from the territory of either Contracting Party.

Article 14. Representation of airlines and ground support services

1. The designated airline or airlines of a Contracting Party shall be entitled, on the basis of reciprocity, to maintain in the territory of the other Contracting Party the repre-

sentatives and commercial, operational and technical personnel at managerial level who are necessary to carry out the agreed air services.

2. The designated airlines of either Contracting Party may establish commercial offices in the territory of the other Contracting Party. The technical and operational personnel of said offices shall comprise nationals of the country where these have been established.

3. The representatives and personnel of a Contracting Party shall be subject to the laws and regulations in force in the territory of the other Contracting Party with regard to income, residency and employment, and, in accordance with said laws and regulations, each Contracting Party shall facilitate with a minimum of delay the process of issuing visas or other necessary documents to the representatives and personnel referred to in Paragraph 1 of this Article.

4. Ground support services shall be provided in accordance with the legislation of each Contracting Party.

Article 15. Aviation security

a) The Contracting Parties reaffirm their commitment to act in accordance with the provisions of the Convention on offenses and certain other acts committed on board aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the suppression of unlawful seizure of aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970, and the Convention for the suppression of unlawful acts against the safety of civil aviation, signed at Montreal on 23 September 1971, and, likewise, they shall apply any other agreement on the subject matter which they have ratified. Furthermore, they declare that their obligation to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of their mutual relations in the framework of this bilateral Agreement.

b) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in accordance with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organisation to the extent that such security provisions are applicable to them. They shall require that operators who have their principal office or permanent residence in their territories act in accordance with said aviation security provisions.

Each Contracting Party may adopt, without prejudice to the provisions stipulated in the preceding paragraph, all such supplementary measures as it considers necessary to ensure the inspection of passengers, crew, their personal belongings, as well as of on-board cargo and supplies, during boarding or loading.

c) In the event of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of passengers, crews, aircraft, airports or air navigation facilities, or the threat thereof, the Contracting Parties shall assist one another by facilitating communication and other appropriate measures intended to put an end, rapidly and safely, to any such incident or threat thereof.

d) In the event that a Contracting Party does not adhere to the aviation security provisions set forth in this Article, the Contracting Party affected may request immediate consultations with the aeronautical authority of the other Contracting Party. If it proves impossible to reach a satisfactory agreement within fifteen days, from the date of the re-

quest, this shall constitute sufficient reason to withhold, limit, revoke or impose conditions on the operating authorisations or technical permits of the designated airline or airlines of the other Contracting Party.

Article 16. Registration with the ICAO

This Agreement and all amendments to it shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 17. Multilateral Conventions

If a general and multilateral air transport Convention binding upon both Contracting Parties enters into force, this Agreement shall be amended so as to conform to the provisions of said Convention.

Article 18. Settlement of disputes

Any disagreement between the Contracting Parties with regard to the interpretation or application of this bilateral Agreement shall be the subject, initially, of direct negotiations between the aeronautical authorities and, ultimately, between the respective Governments, through the diplomatic channel.

Article 19. Termination

Either Contracting Party may at any time notify the other Contracting Party in writing of its decision to terminate this Agreement. The Agreement shall cease to have effect six (6) months after the date on which the other Contracting Party receives the notification, unless the latter is withdrawn by mutual agreement prior to the expiration of this period.

Article 20. Entry into force

This Agreement shall enter into force as of the date on which both Contracting Parties notify one another, through an exchange of diplomatic notes, that they have completed the formalities required by their domestic legislation.

DONE at La Paz, on 27 January 1993, in two copies in Spanish, each being equally authentic.

For the Government of the United Mexican States:

ENRIQUE FERNANDEZ ZAPATA
Ambassador

For the Government of the Republic of Bolivia:

RONALD MACLEAN ABAROA
Minister of Foreign Affairs and Worship

ANNEX

SCHEDULE OF ROUTES

Routes of the United Mexican States

The airline or airlines designated by the United Mexican States shall be entitled to operate scheduled air services on the following routes:

Points in Mexico, a point in Central America, a point in South America and two points in Bolivia.

Routes of the Republic of Bolivia

The airline or airlines designated by the Republic of Bolivia shall be entitled to operate scheduled air services on the following routes:

Points in Bolivia, a point in South America, a point in Central America and two points in Mexico.

The designated airlines shall exercise the third, fourth and fifth freedom rights on the routes specified above.

Designation of the airlines

The Contracting Parties shall designate their respective airlines through the diplomatic channel.

Itineraries and timetables

The itineraries and timetables for the scheduled air services shall be submitted, for the purpose of their approval by the respective aeronautical authorities, within the timeframe determined by the rules and regulations of each Contracting Party.

Non-scheduled air services

The Contracting Parties shall facilitate, to the greatest extent possible, the authorisation for non-scheduled transportation flights of passengers and cargo, in accordance with their own legislation.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République de Bolivie,

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature le 7 décembre 1944 à Chicago,

Désireux de conclure un accord supplémentaire à ladite Convention dans le but d'établir des services aériens entre leurs territoires respectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Les définitions suivantes s'appliquent aux fins de l'interprétation et de l'application du présent Accord et de sa feuille de route :

A. Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature le 7 décembre 1944 à Chicago, et toute modification de ladite Convention ratifiée par les deux Parties contractantes.

B. L'expression « présent Accord » comprend la feuille de route annexée au présent Accord et toutes les modifications ultérieurement apportées audit Accord ou à la feuille de route.

C. L'expression « autorités aéronautiques » désigne le Secrétariat aux communications et aux transports, dans le cas des États-Unis du Mexique, et le bureau du Sous-secrétariat de l'aéronautique civile, dans le cas de la République de Bolivie.

D. L'expression « service aérien international » désigne toute liaison aérienne empruntant un espace aérien qui couvre plus d'un territoire national.

E. L'expression « escale non commerciale » désigne un atterrissage effectué à des fins autres que l'embarquement ou le débarquement de passagers, de fret ou de courrier.

F. L'expression « compagnie(s) désignée(s) » désigne une ou plusieurs compagnie(s) de transport aérien désignée(s) et agréée(s) conformément à l'article 3 du présent Accord.

G. Le terme « tarif » désigne le prix acquitté pour le transport de passagers, de bagages et de marchandises, ainsi que les conditions de son application, y compris les sommes et les commissions, à l'exception de la rémunération et autres conditions afférentes au transport du courrier.

H. Le terme « fréquence » désigne le nombre de vols aller-retour qu'une compagnie aérienne effectue sur l'une des routes stipulées pendant une période donnée.

I. L'expression « routes stipulées » désigne les routes énumérées dans la feuille de route annexée au présent Accord.

J. S'agissant d'un État, le terme « territoire » désigne la surface terrestre, les eaux territoriales adjacentes et l'espace aérien placés sous la souveraineté, la dépendance, la tutelle ou le mandat dudit État.

Article 2. Droits octroyés

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits énoncés dans le présent Accord, aux fins d'établir des liaisons aériennes internationales régulières sur les routes stipulées dans la feuille de route annexée au présent Accord.

2. Conformément aux dispositions du présent Accord, la/les compagnie(s) désignée(s) par chaque Partie contractante jouit/jouissent des droits suivants pendant l'exploitation des services aériens convenus :

- a) Droit de survoler sans y atterrir le territoire de l'autre Partie contractante;
- b) Droit de faire des escales non commerciales sur le territoire de l'autre Partie contractante; et
- c) Droit d'embarquer ou de débarquer des passagers, du fret et du courrier sur ledit territoire, aux points spécifiés dans la feuille de route en annexe, à des fins de transport international.

3. Le droit de trafic de cinquième liberté pour tous les secteurs de la feuille de route en annexe, s'exercera seulement après que les autorités aéronautiques se seront consultées.

Article 3. Désignation et agrément des compagnies aériennes

1. Chaque Partie contractante jouit du droit de désigner, par notification écrite à l'autre Partie contractante une ou plusieurs compagnies aériennes qu'elle charge d'assurer les services convenus sur les routes stipulées, ainsi que du droit de retirer ou de modifier cette désignation.

2. Dès que l'autre Partie contractante aura reçu la notification de cette désignation, elle accordera sans délai à la (aux) compagnie(s) désignée(s) l'autorisation d'exploitation, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante peuvent demander à la (aux) compagnie(s) désignée(s) par l'autre Partie contractante de leur démontrer qu'elle(s) est (sont) en mesure de satisfaire aux dispositions légales et réglementaires normalement et raisonnablement appliquées par lesdites autorités en matière d'exploitation des services aériens internationaux, conformément aux termes de la Convention.

Article 4. Révocation ou suspension des autorisations d'exploitation

1. Chacune des Parties contractantes jouit du droit de révoquer une autorisation d'exploitation, de suspendre les droits énoncés à l'article 2 du présent Accord dont jouit la compagnie désignée par l'autre Partie contractante, ou de soumettre l'exercice de ces

droits aux conditions qu'elle juge nécessaires lorsque ladite compagnie omet de respecter les lois ou les règlements de la Partie contractante qui octroie ces droits ou lorsque ladite compagnie omet de toute autre manière d'agir conformément aux conditions prescrites par le présent Accord.

2. Sauf s'il s'avère indispensable, pour éviter des infractions plus graves aux lois et aux règlements, de révoquer immédiatement l'autorisation, de la suspendre ou d'imposer les conditions visées au paragraphe 1 du présent article, ce droit n'est exercé qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article 5. Champ d'application des lois et règlements

Les lois et règlements de chaque Partie contractante qui régissent sur son territoire l'entrée, le séjour et la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale des passagers, des équipages, des bagages, du fret et du courrier, ainsi que les formalités de migration, de douane et de santé, s'appliqueront aussi à l'intérieur dudit territoire aux opérations de la compagnie aérienne désignée par l'autre Partie contractante.

Article 6. Reconnaissance des certificats de navigabilité aérienne et des licences

1. Les certificats de navigabilité aérienne, brevets ou titres de capacité, ainsi que les licences, délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et en cours de validité, seront reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins d'exploitation sur les routes définies dans le tableau des routes.

2. Chaque Partie contractante se réserve toutefois le droit de ne pas reconnaître la validité, pour la circulation au-dessus de son propre territoire, des brevets ou titres de capacité délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

Article 7. Statistiques

Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante doivent fournir aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, à leur demande, les données statistiques qu'elles considèrent nécessaires pour évaluer l'exploitation des services aériens convenus.

Article 8. Taxes d'aéroport

Chaque Partie contractante peut imposer des taxes équitables et raisonnables ou en autoriser l'imposition aux aéronefs de l'autre Partie contractante au titre de l'utilisation des aéroports et d'autres services. Chaque Partie contractante consent toutefois à ce que ces taxes ne soient pas supérieures à celles qui frappent les aéronefs nationaux assurant des liaisons internationales du même type au titre de l'utilisation des aéroports et d'autres services.

Article 9. Droits de douane

1. Les aéronefs utilisés par la compagnie aérienne désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes pour ses services aériens internationaux, ainsi que l'équipement dont ils disposent pour leur fonctionnement, le carburant, les lubrifiants, les provisions techniques fongibles, les réserves et provisions (y compris les provisions de bouche, le tabac et les boissons) embarqués sur ces aéronefs seront exonérés, à l'entrée sur le territoire de l'autre Partie contractante, de tous droits de douane, impôts nationaux, droits d'inspection et autres droits, taxes ou prélèvements fédéraux, territoriaux ou locaux, sous réserve qu'ils demeurent à bord de l'aéronef jusqu'à leur réexportation, même s'ils sont destinés à être utilisés ou consommés à bord de l'aéronef au cours de vols effectués à l'intérieur dudit territoire.

2. Seront également exonérés sous réserve de réciprocité des mêmes droits, taxes et prélèvements, mais non des redevances pour services rendus, les lubrifiants, les matériaux techniques de consommation, les pièces de rechange, les outils et le matériel spécial d'entretien, ainsi que les provisions de bord (y compris les provisions de bouche, les boissons et le tabac), la documentation des compagnies aériennes tels que billets, prospectus, itinéraires et autres imprimés dont la compagnie a besoin dans le cadre de son exploitation, ainsi que le matériel publicitaire jugé nécessaire et destiné exclusivement à la promotion de ses activités, envoyé par ou pour la compagnie aérienne de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie, et celui placé à bord des aéronefs de la compagnie aérienne d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie et utilisé sur des liaisons internationales.

3. Le matériel habituellement transporté, ainsi que les autres fournitures et provisions qui se trouvent à bord des aéronefs d'une Partie contractante, ne pourront être débarqués sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec l'autorisation préalable des autorités douanières dudit territoire. Ils pourront dans ce cas être entreposés sous la supervision de ces autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou que soient prises d'autres mesures conformes à la législation en vigueur en la matière.

4. Les passagers en transit par le territoire d'une Partie contractante ne sont soumis qu'à un simple contrôle. Les bagages et le fret en transit direct sont exemptés de droits de douane et autres droits similaires.

Article 10. Principes régissant l'exploitation des services convenus

1. Les compagnies aériennes désignées par les deux Parties contractantes seront placées dans des conditions d'équité et d'égalité pour assurer les services convenus sur les routes spécifiées entre leurs territoires respectifs.

2. Les services convenus qu'assurent les compagnies aériennes désignées par les Parties contractantes devront répondre aux besoins du transport de passagers et de fret, y compris de courrier, en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui aura désigné la compagnie aérienne.

Article 11. Tarifs

1. Les tarifs qu'appliqueront les compagnies désignées des Parties pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation, notamment du coût de l'exploitation, d'un bénéfice raisonnable et des tarifs appliqués par d'autres compagnies de transport aérien.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article seront, si possible, fixés d'un commun accord par les compagnies de transport aérien désignées des deux Parties; ils devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties quarante-cinq (45) jours au moins avant la date prévue pour leur entrée en vigueur. Dans certains cas particuliers, ce délai pourra être écourté avec l'accord desdites autorités. L'entrée en vigueur d'un tarif sera subordonnée à l'approbation préalable desdites autorités aéronautiques.

3. S'il n'a pas été possible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, les autorités aéronautiques des deux Parties s'efforcent de fixer les tarifs d'un commun accord et, faute de pouvoir parvenir à un accord sur le tarif qui leur est soumis, le différend est réglé conformément aux dispositions de l'article 18 du présent Accord.

4. Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent article demeureront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés. Toutefois, la validité d'un tarif ne peut pas être prolongée en vertu du présent paragraphe pour une période dépassant six (6) mois à partir de la date à laquelle il devait expirer.

5. Les compagnies aériennes désignées par les Parties contractantes ne pourront en aucune manière modifier le montant ni les règles d'application des tarifs en vigueur.

Article 12. Consultations

1. Chaque Partie contractante peut à tout moment demander à ce que soient organisées des consultations concernant la mise en pratique, l'interprétation, l'application ou la modification du présent Accord. De telles consultations, auxquelles les autorités aéronautiques peuvent procéder elles-mêmes, ont lieu dans les soixante (60) jours faisant suite à la date à laquelle la demande formulée par écrit par l'une des Parties contractantes parvient à l'autre Partie contractante, à moins que les Parties contractantes n'en décident autrement.

2. Les modifications du présent Accord et/ou de son annexe dont pourraient convenir les Parties s'effectueront par un échange de notes diplomatiques et entreront en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement de la République de Bolivie recevra une notification du Gouvernement des États-Unis du Mexique, lui signalant l'accomplissement des formalités requises par son droit interne à cet effet.

Article 13. Transfert de recettes

1. Chacune des compagnies aériennes désignées jouit à tout moment du droit de convertir et de transférer les recettes locales obtenues pour les services prestés conformément au présent Accord bilatéral, après déduction des frais encourus sur le territoire d'une des Parties Contractantes.

2. La conversion sera autorisée au taux de change appliqué sur le marché des devises au moment du transfert et elle ne sera soumise à aucune charge, à l'exception de l'encaissement de services bancaires pour cette opération.

3. Le transfert des recettes s'effectue conformément à la législation en vigueur dans chaque Partie contractante et les dispositions législatives et les conditions réglementaires appliquées ne seront pas moins favorables que celles appliquées à d'autres compagnies aériennes étrangères qui exploitent des services aériens internationaux vers le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou en provenance de celui-ci.

*Article 14. Représentation des compagnies aériennes et services
d'assistance sur le terrain*

1. La ou les compagnies aériennes désignée(s) d'une Partie contractante auront le droit, sur base du principe de réciprocité, d'entretenir sur le territoire de l'autre Partie contractante des représentants et du personnel commercial, exécutif et technique, au niveau de la gérance, qui s'avèrerait nécessaire pour l'exploitation des services aériens convenus.

2. Les compagnies aériennes désignées par une Partie contractante pourront établir des agences commerciales sur le territoire de l'autre Partie contractante. Le personnel technique et exploitant de ces agences devra être ressortissant du lieu où ces agences auront été établies.

3. Les représentants et le personnel d'une Partie contractante seront soumis aux lois et règlements en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante, relatifs à l'entrée, au séjour et à l'emploi, et, conformément auxdites lois et règlements, chaque Partie contractante accordera, avec un minimum de délai, des facilités pour gérer l'octroi de visas ou d'autres documents qui s'avèreraient nécessaires pour les représentants et le personnel visés au paragraphe 1 du présent article.

4. Les services d'assistance à terre seront fournis conformément à la législation de chaque Partie contractante.

Article 15. Sécurité de l'aviation

a) Les Parties contractantes réaffirment leur engagement d'agir sur la base de la Convention relative aux infractions et autres actes commis à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, et elles appliqueront également toute autre Convention ratifiée en la

matière par ces Parties contractantes. En outre, elles déclarent que leur obligation de protéger l'aviation civile contre tout acte d'intervention illicite fait partie intégrante de leurs relations mutuelles dans le cadre du présent Accord bilatéral.

b) Dans leurs rapports réciproques, les Parties contractantes agissent conformément aux dispositions de l'Organisation de l'aviation civile internationale en matière de sécurité de l'aviation et, dans la mesure où lesdites dispositions en matière de sécurité leur sont applicables, elles exigent que les exploitants qui possèdent leur siège principal ou leur résidence permanente sur leur territoire se conforment aux dispositions en matière de sécurité aérienne.

Chaque Partie contractante peut adopter, sans préjudice des dispositions stipulées au paragraphe antérieur, toutes les mesures supplémentaires qu'elle peut juger nécessaires pour assurer l'inspection des passagers, de l'équipage, de leurs effets personnels, ainsi que le chargement et les provisions de bord, pendant l'embarquement ou le chargement.

c) Lorsque la capture illicite d'un aéronef civil ou un attentat à la sécurité d'un tel aéronef, de ses passagers et de son équipage, d'un aéroport ou d'installations de navigation aérienne se produit ou menace de se produire, les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications ou en prenant d'autres mesures propres à mettre rapidement et sûrement fin à un tel incident ou à une telle menace.

d) Au cas où une Partie contractante ne s'adapterait pas aux dispositions en matière de sécurité de l'aviation civile que vise le présent article, la Partie contractante affectée pourra demander à engager des consultations immédiates avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. S'il n'est pas possible de parvenir à un accord concluant dans les quinze jours, à partir de la date de la demande, ce motif suffira pour retenir, limiter, révoquer ou imposer des conditions aux autorisations d'exploitation ou aux permis techniques concédés à la ou aux compagnies aériennes désignées de l'autre Partie contractante.

Article 16. Enregistrement auprès de l'OACI

Le présent Accord et toutes ses modifications éventuelles seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 17. Conventions multilatérales

Au cas où une Convention multilatérale de caractère général sur les transports aériens lierait les deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié pour être rendu conforme aux dispositions de ladite Convention.

Article 18. Règlement des différends

Tout différend entre les Parties contractantes découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord fera tout d'abord l'objet de négociations directes entre les autorités aéronautiques et, finalement, entre les Gouvernements respectifs, par la voie diplomatique.

Article 19. Dénonciation

Chaque Partie contractante peut à tout moment notifier par écrit à l'autre Partie contractante sa décision de dénoncer le présent Accord. L'Accord cessera d'être en vigueur six (6) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins qu'il ne soit convenu de retirer cette notification avant l'expiration de ce délai.

Article 20. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les deux Parties contractantes se communiquent, par la voie d'un échange de notes diplomatiques, l'accomplissement des formalités exigées à cet effet par leur droit interne.

FAIT en la ville de La Paz le 27 janvier 1993 en deux exemplaires en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

ENRIQUE FERNANDEZ ZAPATA

L'Ambassadeur

Pour le Gouvernement de la République de Bolivie :

RONALD MACLEAN ABAROA

Ministre des relations extérieures et du culte

ANNEXE

FEUILLE DE ROUTE

Routes des États-Unis du Mexique

La ou les compagnies de transport aérien désignées par le Gouvernement des États-Unis du Mexique auront le droit d'exploiter des services aériens réguliers sur les routes suivantes :

Points au Mexique, un point en Amérique centrale, un point en Amérique du Sud et deux points en Bolivie.

Routes de la République de Bolivie

La ou les compagnies de transport aérien désignées par la République de Bolivie auront le droit d'exploiter des services aériens réguliers sur les routes suivantes :

Points en Bolivie, un point en Amérique du Sud, un point en Amérique centrale et deux points au Mexique.

Les compagnies de transport aérien désignées exerceront les droits de troisième, quatrième et cinquième libertés aériennes sur les routes spécifiées précédemment.

Désignation des compagnies de transport aérien

Les Parties contractantes désignent leurs compagnies de transport aérien respectives par la voie diplomatique.

Itinéraires et horaires

Les itinéraires et les horaires correspondant aux services de transport aérien réguliers seront présentés à l'approbation des autorités aéronautiques respectives, dans les délais fixés par les normes et règlements de chacune des Parties contractantes.

Services de transport aérien non réguliers

Les Parties contractantes conviennent de faciliter dans toute la mesure du possible, l'octroi des autorisations pour les vols de transport aérien non réguliers de passagers et de fret, conformément aux dispositions de leurs législations respectives.